



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Den Grund verstehen, warum der
menschliche Körper anders gebildet wurde ...



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereishis/4/

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Um den Grund zu verstehen, weshalb die Gestaltung des menschlichen Körpers sich von der aller übrigen Geschöpfe unterscheidet, etwa der Pflanzen und Tiere, deren Körper alle durch den Ausspruch G-ttes erschaffen wurden,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

wie es über den dritten Tag geschrieben steht: „Die Erde lasse Pflanzen sprießen, Kräuter, die Samen hervorbringen ..., Fruchtbäume, die Früchte tragen ..., und so geschah es“; und ebenso am fünften Tag: „Die Wasser sollen von Schwärmen lebender Wesen wimmeln ...“

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א [כל אחד ואחד] כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

Und ebenso verhält es sich bei allen: Die Erde brachte die Gräser und die Bäume hervor, jedes einzelne so, wie es später ist, samt der vegetativen Seele in ihm.

וכן גם הבע"ח [הבעלי חיים] הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ כמו שהן

Und ebenso brachte auch die Erde die Tiere hervor, so wie sie sind, lebendig – den Bären und den Löwen usw.; und auch die Wasser wimmelten auf diese Weise von „Gewimmel lebender Wesen“, nämlich den Fischen, ebenfalls so, wie sie sind,

דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו' ישרצו המים כו' das heißt: den Körper zusammen mit der ihn im Innern belebenden Seele, durch das Wort G-ttes, der sprach: „Die Erde bringe hervor ...“, „Die Wasser sollen wimmeln ...“.

והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בקומתן נבראו. משא"כ כבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע [בפני עצמו] עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

„Er gebot, und sie wurden erschaffen“, so wie sie jetzt sind, wie unsere Weisen seligen Angedenkens sagten: „Sie wurden in ihrer vollen Größe erschaffen.“ Anders verhielt es sich bei der Erschaffung des Menschen: Sein Körper wurde zuerst für sich allein aus Staub gemacht, ohne eine Lebenskraftseele in ihm.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **שעה ראשונה**
צבר עפרו כו'

Wie geschrieben steht: „Und Havayah Elokim formte den Menschen aus Staub von der Erde“; und wie unsere seligen Weisen sagten: „In der ersten Stunde wurde sein Staub zusammengetragen ...“

ומתחלה היה גולם כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדכרת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

Zunächst war er eine ungeformte Masse (Golem), wie geschrieben steht: „Deine Augen sahen meine ungeformte Masse“, bis danach „Er blies den Lebensatem in seine Nasenlöcher.“ Daraus folgt, dass sein Körper nicht auf dieselbe Weise aus der Erde hervorging, wie er jetzt ist, da die belebende und die sprechende Seele in ihm sind; vielmehr nahm Er Staub und formte daraus einen Körper.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח [הבעלי חיים] שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'. עם היותו מובחר בנבראים

Und danach hauchte Er eine Seele in seine Nasenlöcher usw. Das ist eine Hinsicht, in der der Mensch niedrig steht; denn sein Körper steht auf einer niedrigeren Stufe als die Körper der Tiere, da er auf der Ebene des Unbelebten entstand, bis danach: „Er hauchte in seine Nasenlöcher ...“ – obwohl er das Auserlesenste unter den Geschöpfen ist.

וז"ש [וזהו שכתוב] אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

Und dies ist es, was geschrieben steht: „Hinten und vorn ...“ Doch müssen wir verstehen, weshalb und wozu dies so geworden ist.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

Die Erklärung ist folgende: Die vier Stufen – das Unbelebte, das Pflanzliche, das Tierische und das Sprechende – entsprechen den vier Buchstaben des unaussprechlichen g-tlichen Namens (Havayah). Zum Unbelebten gehören etwa Staub, Steine und Metalle, die nicht wachsen; zum Pflanzlichen gehören Bäume und Gräser usw.;

ובע"ח [ובעלי חיים] יש להם כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החי [החיה] הרוחני [הרוחנית]. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

Die Tiere besitzen all dies, und darüber hinaus die geistige tierische Seele. Im Sprechenden [Wesen] kommt zu all dem noch die intellektuelle Seele, die sprechende Seele usw. hinzu.

5 והנה דרך כלל הבע"ח [הבעלי חיים] הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי [החיה] למינה.

Nun bestehen Tiere im Allgemeinen aus zwei Dingen: ihrem Körper, der auf der Ebene des Pflanzlichen steht, denn er wird klein geboren und wächst heran; und der Seele in ihnen, der tierischen Seele ihrer Art.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי [החיה] שבו ע"י מאמר ה' כו'

Und dass beide gemeinsam aus der Erde hervorgingen – das heißt, der Körper zusammen mit der tierischen Seele in ihm – durch den Ausspruch G-ttes usw.:

דהיינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' [סמוכים / סמוכין] זה לזה.

Das liegt daran, dass die Ebenen des Pflanzlichen und des Tierischen zwar zwei Stufen sind, eine über der anderen, aber dennoch unmittelbar nebeneinanderliegen.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Daher können sie miteinander verbunden werden, das heißt, sie können gleichzeitig entstehen, da die Ebene des Pflanzlichen unmittelbar an die Ebene des Tierischen angrenzt und keine weitere Ebene zwischen ihnen liegt.

לכן נהוו הבע"ח [הבעלי חיים] גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Daher entstanden die Tiere, ihre Körper und ihre Lebenskraftseelen, gleichzeitig, wie oben gesagt. Anders verhält es sich mit dem sprechenden [Wesen]: Es ist vom Pflanzlichen durch einen Sprung in der Rangordnung weit entfernt und konnte daher nicht zugleich mit dem Körper hervorgehen.

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה

Doch dass sein Körper gerade aus unbelebter Materie bestand, liegt daran, dass bekannt ist, dass der Mensch der Zweck der Schöpfung ist;

והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח [בדומם צומח חי] ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

das heißt, er soll die Funken erheben, die in die unbelebten, pflanzlichen und tierischen [Bereiche] gefallen sind, indem diese seinen Bedürfnissen untergeordnet werden – Brot zum Essen und Kleidung zum Anziehen –, während er das Wissen (Daas) besitzt, G-tt zu dienen usw.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

Zum Beispiel: Wenn man etwas mithilfe eines Hebegeräts, das „Levar“ [Wagenheber] genannt wird, vom Boden heben muss, muss man das Hebegerät gerade an seinen untersten Teilen fassen,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

wie beim Anheben der Wände eines Hauses, wo man gerade damit beginnen muss, den untersten Balken anzuheben; dann werden von selbst auch die darüberliegenden Balken angehoben.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ [כמו כן] נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעלי גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'.

Anders wäre es, wenn man in der Mitte der Wand begänne: Dann würde man die unteren Teile nicht anheben. So wurde auch die Seele des Menschen in einen Körper gekleidet, der der Stufe des Unbelebten angehört, der niedrigsten von allen; sie wird ihn erheben, und dadurch wird von selbst auch das Pflanzliche erhoben, das über dem Unbelebten steht usw.

וע"ש [ועל שם] זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Aus diesem Grund wird der Mensch medaber („Sprechender“) genannt, vom Ausdruck „Er führt (yadber) Völker“; das heißt, er ist der Anführer aller, da er sie durch seinen Dienst erhebt usw.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Die Seele des Menschen nun ist gerade deshalb, weil sie die Stufe des Sprechenden darstellt, die höchste von allen, gerade im Unbelebten gekleidet und nicht im Pflanzlichen.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' וי' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Denn das Pflanzliche ist von der Stufe des Sprechenden weit entfernt; nur der Stufe des Tierischen steht es nahe, wie oben gesagt. Denn sie entsprechen dem Vav und dem oberen He des unaussprechlichen g-öttlichen Namens (Havayah), das dem Vav benachbart ist.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן דוקא.

Doch die Stufe des Sprechenden entspricht dem Yud und der Spitze des Yud, die weit, weit über dem Vav stehen. Vielmehr kleidet sie sich in die Stufe des unteren He, das die Quelle der Stufe des Unbelebten ist; denn „ihr Anfang ist gerade in ihr Ende eingekellt“.

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

Und die Erklärung lautet: Es steht geschrieben: „Mit der Weisheit (Chochmah) gründete Er die Erde; mit Tevunah (Verständnis) festigte Er die Himmel.“ Himmel und Erde stehen für das Geistige und das Körperliche, die im Allgemeinen dem Unbelebten und dem Pflanzlichen entsprechen.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניות [רוחניות] ולמעלה היינו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Denn das Unbelebte ist die allerletzte [Stufe der] Körperlichkeit, während das Pflanzliche eine gewisse Spiritualität in sich trägt. Auf höherer Ebene entspricht dies der Konfiguration der emotionalen Attribute (Zeir Anpin) und dem weiblichen Gegenstück (Nukva): Die Gefühlsattribute (Mid-dos) werden „pflanzlich“ genannt, weil sie Kleinheit und Größe aufweisen; die Buchstaben hingegen sind die Ebene (Bechinah) des Unbelebten, das kein Wachstum kennt usw.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם כתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Die Himmel aber, obwohl sie auf einer höheren Ebene stehen, hat Er mit Tevunah [verständnisvoller Einsicht] gegründet, die unterhalb der Weisheit (Chochmah) liegt; und mit Chochmah gründete Er die Erde, die auf einer niedrigeren Ebene steht als die Himmel. Dem Anschein nach müsste es genau umgekehrt sein!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Aber die Sache verhält sich aus dem oben genannten Grund so; gerade dies ist der Grund dafür: Die Ebene (Bechinah) der Gefühlsattribute (Middos) empfängt von dem Verständnis (Binah), denn durch Betrachtung wird man innerlich bewegt; dies ist die Bechinah des Tierischen und des Pflanzlichen. Chochmah dagegen steht jenseits dieser Kategorie.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס [דנעוץ תחלתן בסופן] כו' ולכן הי' [היה] גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח [בעלי חיים] שנתהווה גופם בבחי צומח מתחלתם ולא הי' [היה] דומם

Dennoch gründete Er mit ihr die Erde, denn „ihr Anfang ist in ihr Ende eingekellt“ usw. Deshalb befand sich der Körper des Menschen zunächst gerade auf der Bechinah des Unbelebten und nicht wie bei den übrigen Tieren, deren Körper von Anfang an auf der Bechinah des Pflanzlichen entstanden und nicht unbelebte Materie waren.

משא"כ אדה"ר [אדם הראשון] דכתיב ב"י [ביה] גלמי ראו עיניך בחי גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמטו מבחי ח"ע [חכמה עילאה] ובחכמה יסד ארץ.

Anders war es bei Adam HaRishon, dem ersten Menschen, von dem geschrieben steht: „Deine Augen sahen meine formlose Masse“ – die Bechinah eines Golems [eines formlosen Gebildes] und des Unbelebten – und danach: „Er hauchte ...“, denn seine Seele stammt aus der Bechinah der überirdischen Chochmah, und „mit Chochmah gründete Er die Erde“.

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים ב"י שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז [זה מזה] בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח [הבעלי חיים] כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Damit verstehen wir, was über die Erschaffung des Menschen geschrieben steht: „Und Havayah Elokim formte“, mit zwei Namen; denn es geht um die Verbindung seiner Seele und seines Körpers – des Sprechenden und des Unbelebten –, die dem Rang nach weiter voneinander entfernt sind als Körper und Seele bei allen anderen Tieren, denn wie oben gesagt, stehen das Pflanzliche und das Tierische einander nahe;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז [זה מזה] מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב"י שמות:

wohingegen das Unbelebte und das Sprechende weit voneinander entfernt sind, vom einen Extrem zum anderen. Damit sie miteinander verbunden werden, bedarf es daher zweier Namen.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereishis/4/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok